

Od redakcji

Już szósty raz mamy przyjemność podzielić się z szerszym gronem czytelników dorobkiem corocznego krakowskiego forum poświęconego przekładowi. Tym razem konferencja zorganizowana została połączonymi siłami Sekcji Przekładu Hispanistyki i Zespołu Literackiego polska2000 Stowarzyszenia Willa Decjusza, w ramach przygotowań Polski do objęcia funkcji gościa honorowego na Międzynarodowych Targach Książki we Frankfurcie w październiku 2000. To wydarzenie, tak ważne dla kultury polskiej, zainspirowało zaproponowany przez nas temat *Przekład jako promocja literatury*, wprowadzający nowe zagadnienie do problematyki translatologicznej. Zagadnienie nabierające szczególnej aktualności ujęte zostało w książce w dwóch ważnych aspektach. Po pierwsze, jako teza o nieuchronnej dziś podwójnej roli tłumacza, jako autora tekstu w przekładzie i jednocześnie promotora tego tekstu. Po wtóre, jak odpowiedź na wymagania współczesnego rynku wydawniczego, które nakreślają wyraźnie również pośród wielu funkcji krytyki przekładu jeszcze jedną, konieczną funkcję – promocyjną – stawiającą sobie za cel rozbudzanie zainteresowania czytelnika konkretnym dziełem, autorem czy literaturą obcojęzyczną w ogóle.

Naszym celem było zebranie głosów różnych środowisk zajmujących się przekładem, stąd polifoniczność proponowanej publikacji, w której splatają się głosy tłumaczy, krytyków, translatologów i wydawców z kraju i zagranicy. I choć odmienność perspektyw wydawałaby się przeszkodą nie do pokonania, wspólna troska o istnienie i jakość przekładów literatury – zarówno obcojęzycznej na rynku polskim, jak i polskiej na rynkach obcych – zaowocowała interesującą dyskusją o aktualnej sytuacji przekładu, także w aspekcie czysto teoretycznym.

Materiał zgrupowany jest w trzech niejednorodnych wewnętrznie częściach, które obok tekstów o charakterze naukowym zawierają zapis gło-

sów w dyskusji wywołanych konkretnymi problemami. Rozdział I, *Tłumacz jako łącznik między literaturą obcą i własną*, mieści rozważania na temat aktualnych pozatekstowych zadań tłumacza. W rozdziale II, pod tytułem *Rola krytyki w promowaniu literatury i kultury*, znalazły się zarówno głosy krytyki literackiej precyzującej własne postawy wobec literatury w przekładzie, jak i postulaty oraz oczekiwania tłumaczy i przekładoznawców wobec osób i instytucji zajmujących się upowszechnianiem kultury. Rozdział III, zatytułowany *Przekład literacki jako produkt na rynku książki*, dzięki głosom wydawców z Wielkiej Brytanii, Rosji, Szwajcarii, Holandii i Polski stanowi małą panoramę sytuacji książki literackiej w odmiennych warunkach polityczno-ekonomicznych, a także przegląd wydawniczych strategii promocyjnych. Wreszcie rozdział IV to rozdział specyficzny, którego celem jest prezentacja, innymi słowy promocja, współczesnego pisarza hiszpańskiego Javiera Tomeo oraz jego młodych tłumaczy.

Mamy nadzieję, że VI tom *Między oryginałem a przekładem* stanie się inspiracją dla wielu przemysłów na temat statusu książki przekładanej we współczesnym świecie.

Redakcja